

ASSOCIATION des AMIS de PANAÏT ISTRATI  
COMPTE RENDU de l'ASSEMBLEE GENERALE du  
vendredi 9 novembre 2018  
Salon de la Revue  
Halle des Blancs-Manteaux - 48 rue Vieille-du-Temple - 75004 Paris

Présents 17 :

Jean-François Bacot, Nadine Beauthéac, Jean-Marc Bonnard, Christian Delrue, Lucie Guesnier, Robert Hatisi, Michel Ionascu, Jean-Pierre Longre, Philippe Morier-Genoud, Madalina Olteanu, André Paleologue, Mariana Perișanu, Jean Rière, Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose, Denis Taurel, Paul Vlase.

Pouvoirs 53

- Absents et non représentés : 38 - soit 70 présents et représentés -



&&

L'assemblée générale commence à 14h.

– Christian Delrue rend hommage à notre ancien président, Christian Golfetto, décédé le 7 octobre dernier.

Un dossier est remis à chacune et à chacun des présents comprenant l'ordre du jour, la dernière *Lettre d'Informations* publiée par l'association et les tableaux des comptes de novembre 2017 à octobre 2018.

**- 1 - Tour de table de présentation et signature de la feuille de présence -**

Pendant la signature de la feuille de présence, chacune et chacun se présente.

**- 2 - Désignation d'un(e) Président(e) de séance et d'un(e) Secrétaire de séance -**

Sans autre candidature de l'assemblée, Christian Delrue se propose comme président de séance et Denis Taurel comme secrétaire. Propositions acceptées.

**- 3 - Lecture des messages et validation des pouvoirs -**

– De nombreux messages nous ont été envoyés à la suite du décès de Christian Golfetto.

– 53 pouvoirs ont été reçus dont 37 pouvoirs nominatifs se répartissant comme suit : Christian Delrue 35, Alain Dugrand 1, Mariana Perișanu 1, Denis Taurel 1. En vertu de l'article 11 des Statuts stipulant qu'un adhérent ne peut avoir plus de cinq pouvoirs, les 53 pouvoirs sont répartis entre les 17 membres présents de la manière suivante : 2 pouvoirs à chaque membre présents soit 34 pouvoirs. Les 19 pouvoirs restants sont répartis comme suit : 2 à Jean-Marc Bonnard, 3 à Christian Delrue, 1 à Lucie Guesnier, 2 à Jean-Pierre Longre, 3 à Mariana Perișanu, 3 à Heinrich Stiehler, 2 à Sanda Stielher-Chiose et 3 à Denis Taurel.

#### - 4 - Rapport d'activités -

Christian Delrue commence par faire état d'un nombre de 108 cotisants pour 122 adhérents qui se répartissent essentiellement en France et en Roumanie, mais aussi en Autriche, au Canada, en Espagne, en Grèce (Crète), en Israël, en Italie, à Monaco, aux Pays-Bas, en Suisse et en Ukraine. L'année 2018 a vu arriver 14 nouveaux adhérents et 5 anciens adhérents sont revenus. 12 adhérents 2017 n'ont pas renouvelé leur cotisation en 2018.

– Christian Delrue précise que son rapport d'activités distinguera les activités propres à l'association de celles qui relèvent d'initiatives de la part d'une telle ou d'un tel qu'il soit ou non membre de l'association.

– Dans le prolongement de la discussion de notre assemblée de l'an dernier c'est le montage de manifestations autour de l'œuvre de Panaït Istrati dans le cadre de la Saison France-Roumanie 2019 qui a mobilisé l'essentiel de nos énergies avec la préparation du voyage d'avril 2019 « Sur les traces de Panaït Istrati » en Roumanie. Le Festival Istrati 2018 organisé par la librairie française de Bucarest, Kyralina, au printemps a été l'occasion d'une intervention de Christian Delrue interrogé par Jacques Baujard sur les relations de Panaït Istrati avec la France et avec la Roumanie. Christian Delrue, accompagné d'Alain Lapasset, a remis le manuscrit de *Domnita de Snagov* à la Bibliothèque nationale de France (BnF) le 11 septembre. Le 18 septembre Jacques Baujard et Christian Delrue ont présenté à Annecy l'œuvre et la vie d'Istrati ainsi que notre association dans une rencontre au Bistrot des Tilleuls parrainée par la librairie La Procure d'étincelles. Christian Delrue a représenté l'association lors des obsèques de Christian Golfetto le 7 octobre ; selon son souhait sa famille a remis à Christian Delrue ses archives qui se composent de neuf cartons. La mise au point du dernier *Haïdouc* a fait l'objet d'une attention particulière qui explique en partie le retard de sa parution. Pierre Rivas à qui nous devons la richesse de ce n° viendra nous rejoindra à 17h pour nous en parler. Christian Delrue, épaulé par Denis Taurel, tiendra notre stand demain et après-demain lors de la vingt-huitième édition du Salon de la Revue.

– Christian Delrue fait état des diverses activités et manifestations mettant en lumière l'œuvre et la vie d'Istrati dans le domaine éditorial par l'expression graphique ou musicale ainsi que dans la presse, toutes animations faisant l'objet d'une recension dans la dernière *Lettre d'Informations* de l'association.

#### Discussion du rapport d'activités

– Denis Taurel s'inquiète des erreurs commises dans les présentations de rééditions d'œuvres d'Istrati.

– Christian Delrue précise qu'il s'agit de bien distinguer entre les inexactitudes des faits et les interprétations ou les appréciations forcément subjectives. Il indique que notre bulletin est bien entendu ouvert à chacune et chacun qui estimerait nécessaire d'exprimer son point de vue ou une indispensable rectification. Sans autres questions au sujet du rapport d'activités il est procédé au vote.

#### Vote du rapport d'activités

Le rapport d'activités est voté à l'unanimité.

&

#### - 5 - Rapport de trésorerie -

– En l'absence de Christian Portemont excusé pour cause de santé, Christian Delrue présente le bilan des comptes du 1<sup>er</sup> novembre 2017 au 31 octobre 2018 à la lumière du document de trésorerie inclus dans le dossier remis à chacune et à chacun des présents. Il détaille chaque poste de recettes et de dépenses comme

consigné dans le tableau ci-après. Il précise que le retard de publication du dernier *Haidouc* fait que l'exercice 2017-2018 ne comprend que les dépenses pour un n° au lieu de deux.

- Trésorerie du 1 <sup>er</sup> novembre 2017 au 31 octobre 2018 -			
RECETTES		DEPENSES	
Report solde au 31 octobre 2017	16 360,73	Report solde au 31 octobre 2017	13 564,95
- Solde créditeur au 31/10/2017 : 3 432,18 € -			
Cotisations	2 620,00	Impression du <i>Haidouc</i>	720,00
Soutiens	175,00	Papeterie et cartouche imprimante	191,10
Vente <i>Le Haidouc</i>	159,00	Timbres	676,56
Vente Livres	159,00	Achat Livres	174,90
Buffet AG 2017	255,00	Traiteur AG 2017	454,70
		Soutien financier Festival Istrati Bucarest	300,00
		Salon de la Revue	230,00
		Site internet noms de domaine OVH	20,38
Intérêt Livret CM 2017	32,61	CM Frais bancaire	73,28
Sous-Total 2017-2018	3 400,61	Sous-Total 2017-2018	2 840,92
Total Actif	19 761,34	Total Passif	16 405,87
- Solde créditeur au 31/10/2018 : 3 355,47 € -			

### Discussion du rapport de trésorerie

– Paul Vlase fait remarquer l'inutilité d'indiquer la dénomination mensuelle dans le tableau de trésorerie, étant évident qu'il s'agit des sous-totaux recettes et dépenses des mois de l'année comptable, c'est à dire du 1<sup>er</sup> novembre 2017 au 31 octobre 2018.

– Jean-Marc Bonnard attire l'attention sur le surcoût des envois postaux entraîné par l'épaisseur du papier utilisé pour le bulletin.

– Jean-François Bacot demande à qui, hormis les adhérents, nous faisons parvenir le bulletin. Christian Delrue indique qu'il est envoyé à la BnF au titre du dépôt légal, à l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), à la Bibliothèque Diderot de Lyon, à la Bibliothèque municipale de Lyon, à la Poéthèque de Villefontaine dans l'Isère, à la Bibliothèque universitaire Lettres de Nice, à l'association Ent'Revues, à la Bibliothèque Panaït Istrati de Braïla et, en fonction des thèmes des n°, à diverses personnalités susceptibles de promouvoir, sous une forme ou une autre, l'œuvre d'Istrati.

– Lucie Guesnier demande s'il est envoyé à la bibliothèque du Centre d'histoire sociale du XX<sup>e</sup> siècle (CHS). Christian Delrue lui répond que la bibliothèque du CHS n'accepte que les collections complètes et que nous lui ferons une proposition dans ce sens.

– Jean Rière demande si la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest le reçoit. Christian Delrue lui répond que ce n'est pas le cas actuellement mais qu'il faudra faire une proposition à cet effet ainsi qu'au Musée de la Littérature Roumaine de Bucarest et au CEDIAS-Musée social (Centre d'études, de documentation, d'information et d'action sociales) de Paris qui possède déjà pratiquement tous les bulletins et cahiers de l'association de 1969 à 1999.

– Denis Taurel indique que la remise du bulletin à diverses personnalités lors du Salon du livre de Paris lui a permis de nouer d'intéressants contacts. Il ajoute qu'il a été reçu avec Martha Popovici par l'ambassadeur de la délégation permanente de Roumanie auprès de l'UNESCO, M. Adrian Cioroianu, pour lui présenter les activités de notre association, lui remettre notre bulletin et lui proposer de s'impliquer dans le souhait qu'une rue de Paris porte le nom de Panaït Istrati.

– Nadine Beauthéac indique qu'elle a en sa possession divers éléments qui avaient servi à la confection de l'exposition Istrati utilisée lors du colloque du Centenaire en 1984 à l'UNESCO et se tient à notre disposition pour toutes utilisations que nous pourrions en faire.

### Vote du rapport de trésorerie

Le rapport de trésorerie est voté à l'unanimité

&

### - 6 - Remise du manuscrit de *Domnizza de Snagov* à la BnF -

– Jean Rière demande si la BnF envisage de créer un fonds Panaït Istrati spécifique. Christian Delrue lui répond que ce n'est pas dans l'intention de la BnF.

– Denis Taurel fait remarquer que le dépôt du manuscrit à la BnF devrait nous ouvrir des possibilités de mettre en valeur l'œuvre d'Istrati avec d'autres institutions comme, par exemple, l'UNESCO. L'idée serait de pouvoir coordonner les différents événements que sont le manuscrit déposé à la BnF, la parution de la correspondance Istrati-Rolland chez Gallimard, les projet d'une rue Istrati à Paris et d'une collaboration avec l'équipe qui a créé l'application pour téléphone mobile « Celebro, Une histoire de poche sur le Paris des Roumains » ([romanianit.com/fr/celebro](http://romanianit.com/fr/celebro)). Il indique la tenue le 23 novembre d'un colloque consacré à Panaït Istrati dans le cadre de la 7e Conférence internationale « Synergies in Communication » de Bucarest ; il y fera une communication au sujet de la préface d'Istrati à *La vache enragée* de Georges Orwell pour laquelle Jean Rière lui fournit d'utiles indications.

– Jean-François Bacot demande pourquoi le manuscrit a été déposé à la BnF et pas dans une autre institution. Christian Delrue lui répond que, conformément à notre discussion lors de l'assemblée générale de l'an dernier, le choix a été décidé par notre bureau du fait que les fonds Romain Rolland et Jean-Richard Bloch de la BnF possèdent déjà des manuscrits de Panaït Istrati, les lettres d'Istrati pour le premier et *Onclé Anghel* pour le second et parce que cette unité de lieu facilitera leur consultation par les chercheurs.

– Jean Rière espère que la numérisation du manuscrit par Gallica ne tardera pas trop.

&

### - 7 - Saison France-Roumanie 2019 -

– Christian Delrue informe l'assemblée de l'obtention de la labellisation par le Comité de la Saison et de l'implication de la Bibliothèque municipale de Lyon et du Musée de l'imprimerie et de la communication graphique de Lyon.

– Jean Rière fait le point sur les rapports avec les éditions Gallimard à propos de la future publication de la correspondance Istrati-Rolland sur laquelle il travaille avec Daniel Lérault en souhaitant que celle-ci puisse s'intégrer à la Saison France-Roumanie 2019. Il échange ensuite avec Lucie Guesnier sur la nature, les particularités et les nécessités de la recherche sur les manuscrits.

– Christian Delrue rappelle à Jean Rière le souhait du comité de rédaction du *Haïdouc* d'accueillir dans le bulletin un ou plusieurs textes concernant des développements de son travail et de celui de Daniel Lérault qui n'auraient pas pu être abordés ou qui compléteraient leurs notes de la correspondance Istrati-Rolland.

**Jean-François Bacot a dû quitter l'assemblée à la fin de la discussion du point 7 de l'ordre du jour  
Reste donc 16 présents + 53 représentés soit 69 présents et représentés.**

&

- 8 Voyage en Roumanie avril 2019 -

– Christian Delrue fait état du nombre de participants qui se situe entre 17 et 20 à ce jour selon le degré de certitude de pouvoir y prendre part.

– Sanda Stiehler-Chiose précise qu'il faudrait atteindre les 25 participants et que le dernier délai pour s'y inscrire est fixé au 20 décembre.

– Jean Rièrre souhaite que les deux colloques prévus lors de ce voyage soient l'occasion d'aborder des « sujets qui fâchent » et qui sortent des sentiers battus habituellement évoqués à propos de l'œuvre et des engagements d'Istrati. Au sujet d'une éventuelle édition roumaine de la correspondance Istrati-Rolland, il s'interroge sur les problèmes posés par la traduction du français en roumain des lettres d'Istrati.

&

- 9 - Bulletin *Le Haïdouc* -

– Pendant que le dernier n° du *Haïdouc* est distribué à chacune et chacun, Christian Delrue indique qu'une partie de ce qui concerne le bulletin a déjà été abordé au point 5.

– Christian Delrue et notre assemblée accueillent Pierre Rivas à qui nous devons la matière de notre dernier bulletin ; il a été le premier chercheur à s'intéresser à la réception de l'œuvre d'Istrati en Amérique latine et nous a permis de faire connaissance avec Daniel Lefort qui s'emploiera à obtenir une présentation du *Haïdouc* à la Maison de l'Amérique latine de Paris.

– Pierre Rivas développe la perception de l'œuvre de Panaït Istrati par José Carlos Mariátegui et par César Vallejo devant notre assemblée qui lui fera une ovation de bon aloi au terme de son pénétrant exposé suivi d'un échange fructueux.

**Nadine Beauthéac, Robert Hatisi, Michel Ionascu et Philippe Morier-Genoud ont dû quitter l'assemblée au point 9 de l'ordre du jour après la présentation de Pierre Rivas  
Reste donc 12 présents + 53 représentés soit 65 présents et représentés.**

– Jean Rièrre propose que nous publions des extraits de *Teg un necht mit Panaït Istrati* (Jours et nuits avec Panaït Istrati) d'Isaac Horowitz. Christian Delrue lui répond qu'il nous faudra trouver un traducteur du yiddish.

– Denis Taurel indique un article à venir de Dodo Nita sur Jean Hormière que notre bulletin pourrait publier.

&

- 10 - Le Site -

– Le temps nous étant imparti s'amenuisant, l'assemblée s'accorde pour passer au point 11 de l'ordre du jour.

&

- 11 - Projets -

– Lucie Guesnier présente le travail qu'elle va entreprendre avec des élèves du lycée de Bondy (Seine-Saint-Denis) en collaboration avec l'association F93 autour de la vie et de l'œuvre de Panaït Istrati. Avec les professeurs de français et d'histoire il s'agit d'accompagner les élèves à travers les archives et le travail des historiens pour retracer une vie et une œuvre peu ou mal connues.

&

V

**- 12 - Discussion générale et questions diverses -**

– Sans autres questions que celles qui ont été abordées précédemment, l'assemblée s'accorde pour passer au point 11 de l'ordre du jour.

&

**- 13 - Détermination du montant de la cotisation 2019 -**

– L'assemblée s'accorde pour que le montant des cotisations 2018 soit identique à celui de l'année 2017.

**Vote du montant de la cotisation 2019**

Les montants des cotisations 2018 sont reconduits sur l'année 2019

à l'unanimité,

soit 25,00 €, 10,00 € pour les moins de 25 ans et les membres résidants en Roumanie, 100,00 € pour les membres bienfaiteurs.

&

**- 14 - Election du Conseil d'administration et du Bureau -**

– Christian Delrue indique que les services de la Préfecture n'ont pas pu prendre en compte les modifications du Conseil d'administration et du Bureau votées lors de notre assemblée générale de l'an dernier car nous les leur avons communiqué après les deux mois de la tenue de notre assemblée générale requis par la loi pour être enregistrées.

– Jacques Baujard, Mariana Ionascu, Monique Jutrin, Caroline Ranson et Sandrine Samson ayant fait part de leur intention de ne pas renouveler leur candidature au Conseil d'administration, et sans autres propositions de nouvelles candidatures en remplacement de ces démissions, il est procédé à l'élection du Conseil d'administration et du Bureau, les membres non démissionnaires se représentant.

**Vote de la composition du Conseil d'administration et du Bureau**

L'assemblée approuve à l'unanimité

la composition du Conseil d'administration et du nouveau Bureau qui comprend les membres suivants :

– Membres du Conseil d'administration :

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Tom Dugrand, Anselm Jappe, Hélène Lenz, Jean-Pierre Longre, Anne Maître, Philippe Mauriras, Mariana Perişanu, Martha Popovici, Christian Portemont, Heinrich Stiehler, Denis Taurel et Frédérica Zéphir.

– Membres du Bureau :

-Président : Christian Delrue

-Vice-Présidente : Mariana Perişanu – Vice-Président : Heinrich Stiehler

-Secrétaire : Tom Dugrand – Secrétaire adjoint : Denis Taurel

-Trésorier : Christian Portemont

&

L'assemblée se clôt à 18h.

&

10 cotisations 2019 sont collectées qui viennent s'ajouter aux 15 reçues par anticipation.

Le 4 décembre 2018

Christian Delrue, président de l'assemblée et Denis Taurel, secrétaire de l'assemblée